

# ALL IN: QUALITÄT UND ÖFFNUNG VON KULTURARBEIT DURCH INKLUSION

## INTERNATIONAL SYMPOSIUM

03.-04.05.2016 // FORUM Volkshochschule im Kulturquartier (Rautenstrauch-Joest-Museum), Cologne

### Program

#### Tuesday, 03.05.2016

##### 10:00 hrs | **Welcoming speech**

Bernd Neuendorf, Under Secretary of State for Culture of North Rhine-Westphalia

##### **Art, aesthetics, cultural policy and disability: the international creative case for inclusion**

Ben Evans, Disability Arts International / British Council

##### 11:00 hrs | **Quality characteristics of inclusive cultural work**

Results of the scientific accompaniment of Inklü:City  
Dr. Siegfried Saerberg, Sociologist

##### **Quality control: Yesterday's situation, what will remain, what will come?**

Talk round on inklü:City's project experience

##### 14:30 hrs | **WORKSHOPS** (at different locations)

**Inclusion in the public sphere**, Josef Stupp, Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation (ITMK) of TH Köln (*Institute of Translation and Multilingual Communication of TH Köln*)

**Easily understandable guided cultural tours through the Museum**, Eeva Rantamo, Head of cultural projects – Inclusive cultural work

**Inclusive theatre work**, Bassam Ghazi, Theatre Pedagogue, intakt e.V. / Schauspiel Köln

**Feeling the rhythm in your body**, Dodzi Doungban, deaf dancer and choreographer

**Inclusive methods in contemporary dance**, Stine Nilsen, Artistic Director, Candoco Dance Company, London

##### 14:30 hrs | **Rehearsals open to public** (at different locations)

Presentation: Matthias Berg

Simultaneous translation: Marco González and Antje Scheidig (sign language), Anne Leichtfuß (easy language) and students of TH Köln (English)

**MYDENTITY**, Director: Barbara Wachendorff

Theatre-Dance performance related to gender identity

**L by Un-Label**, Managed by: Costas Lamprouli, Sabine Lindlar, Markus Brachtendorf and Stine Nilsen

International, multi-disciplinary production with handicapped and non-handicapped performers

**UpDATING YOU**, Artistic directors: Gerda König und Ralf Jesse

Dance theatre production of DIN A 13 dance company on digital relationships

18:00 hrs | **Meet and Greet** | Venue: Comedia Theatre Cologne

19:00 hrs | **Inklü:City-Work Show** | Venue: Comedia Theatre Cologne

#### Wednesday, 04.05.2016

##### 09:30 hrs | **Finnish cultural policy for accessibility**

Eeva Rantamo, cultural projects – Inclusive cultural work

##### **DisAbility on Stage**

Dr. Yvonne Schmidt, Zürcher Hochschule der Künste (*Zurich University of Art*)

##### 11:15 hrs | **Un-Label: New inclusive ways for the performing arts**

Lisette Reuter, Head of Project Un-Label

##### **Opening up to heads and at places: Inclusion in culture**

Talk round with guests from politics and inclusive cultural work

## ALL IN: QUALITÄT UND ÖFFNUNG VON KULTURARBEIT DURCH INKLUSION

### INTERNATIONAL SYMPOSIUM

03.-04.05.2016 // FORUM Volkshochschule im Kulturquartier (Rautenstrauch-Joest-Museum), Cologne

---

13:00 hrs | **End of the venue**

### Workshops and rehearsals open to public

#### **WORKSHOPS on 03.05.2016, 14:30-17:30 hrs**

##### **Inclusion in the public sphere**

*Josef Stupp, Research Associate at the Institute for Translation and multi-lingual Communication (ITMK) of TH Köln, Sabrina Ebert and Ilona Theresia Minet*

show how surtitles and live audio descriptions can be used for theatre and cultural events.

Venue: Rautenstrauch-Joest-Museum

##### **Easily understandable guided cultural tours through the museum**

*Eeva Rantamo, Head of cultural projects – Inclusive cultural work,* offer concrete help in building and structuring an easily understandable guided tour of museums. Communication based on joint experience is practised in the Rautenstrauch-Joest-Museum.

Venue: Rautenstrauch-Joest-Museum

##### **Inclusive theatre work**

*Bassam Ghazi, Theatre pedagogue,* presents experience made in the Inku:City-theatre production "Shout at me – a piece of theatre" and introduces methods of how to become sensitised for the lifeworld of others.

Venue: Freies Werkstatt Theater

##### **Feeling the rhythm in your body**

*Dodzi Dougban, Dancer and Choreograph,* shows how dance can be imparted also when deaf and in the absence of verbal language. No previous dancing experience required.

Venue: Freies Werkstatt Theater

##### **Inclusive Methods in contemporary dance**

*Stine Nilsen, Artistic Director,*

presents inclusive methods used by the internationally renowned Candoco Dance Company of London. The workshop will be held in English.

Venue: Freies Werkstatt Theater

#### **OPEN REHEARSALS on 03.05.2016, 14:30-17:30 hrs**

##### **MYDENTITY**

Documentary theatre dance performance on gender identity with lifeworld experts and professional artists.

*Director: Barbara Wachendorff*

Venue: Bürgerhaus Stollwerck

##### **L by Un-Label**

Multi-disciplinary and international production with dance, theatrical performance, acrobatics, music, video art and poetry within the context of Un-Label, a EU cultural project.

*Director: Costas Lamproulis | Choreograph: Sabine Lindlar | Musical*

*Direction: Markus Brachtendorf | Dramaturgy and artistic advice: Stine Nilsen*

Venue: ZAK Zirkus- und Artistikzentrum Köln

##### **UpDATING YOU**

Documentary dance theatre production of DIN A 13 tanzcompany on digital relationships. What is special: The virtual community interferes in the creating of the choreography by means of live channels and forum discussions

*Artistic Directors: Gerda König and Ralf Jesse*

Venue: Kunstzentrum Wachsfabrik

## ALL IN: QUALITÄT UND ÖFFNUNG VON KULTURARBEIT DURCH INKLUSION

### INTERNATIONAL SYMPOSIUM

03.-04.05.2016 // FORUM Volkshochschule im Kulturquartier (Rautenstrauch-Joest-Museum), Cologne

---

#### Inklü:City-Werk Show – four cities | four productions

*A Projekt of intakt e.V. in cooperation with Sommerblut e.V.*

In Inklü:City very different people come together as experts of their respective lifeworld and offer an artistic presentation of what is their perspective of their city. In the context of this two-year project artistic productions of four different cities were created and are now presented in this work show:

##### **Look at me – The Piece**

Performance and Coming together

*Artistic Director: André Wülfing, Theater im Depot, Dortmund*

##### **Inside.City.Outside**

Writing workshop on diversity and tolerance – and their limits

*Artistic Directors: Pamela Granderath and Michalis Patentalis, zakk, Düsseldorf*

##### **Inklusive Essen**

A film on different people and different ways

*Artistic Director: Simone Bury, Zeche Carl, Essen*

##### **Traces**

Dance production on touching and hurting

*Artistic Director: Gitta Roser, intakt e.V., Köln*

#### Information regarding enrolment and participation

##### **Participation**

The participation fee is 60 €.

Reduced fee for handicapped people, unemployed people and students with Cologne pass: 30 €. Free of charge for persons accompanying handicapped people.

The participation fee includes a KVB day ticket for 03 and 04 May 2016.

##### **Online enrolment at**

<http://ibk-kubia.de/symposium-anmeldung>

##### **Overnight stay**

Between 2 and 4 May 2016 Maritim-Hotel Köln, Heumarkt 20, offers a defined number of rooms at a reduced room rate for direct payers (Single room: 54 €; Double room: 74 € per night). Participants have access to this offer until 31.03.2016 by quoting "ALL IN-Symposium".

[www.maritim.de/de/hotels/deutschland/hotel-koeln/](http://www.maritim.de/de/hotels/deutschland/hotel-koeln/)

##### **Venue**

Rautenstrauch-Joest-Museum

Cäcilienstraße 29-33

50667 Köln

##### **How to get there**

By public transport

KVB Nos. 1, 3, 4, 16, 18 and Bus Nos. 136, 146 to Neumarkt.

Detailed information as to access and parking facilities can be found at

[www.museenkoeln.de/rautenstrauch-joest-museum](http://www.museenkoeln.de/rautenstrauch-joest-museum)

##### **Further venues**

COMEDIA Theater

## ALL IN: QUALITÄT UND ÖFFNUNG VON KULTURARBEIT DURCH INKLUSION

### INTERNATIONAL SYMPOSIUM

03.-04.05.2016 // FORUM Volkshochschule im Kulturquartier (Rautenstrauch-Joest-Museum), Cologne

Vondelstraße 4-8  
50677 Köln  
[www.comedia-koeln.de](http://www.comedia-koeln.de)

Freies Werkstatt Theater  
Zugweg 10  
50677 Köln  
[www.fwt-koeln.de](http://www.fwt-koeln.de)

Bürgerhaus Stollwerck  
Dreikönigenstraße 23  
50678 Köln  
[www.buergerhausstollwerck.de](http://www.buergerhausstollwerck.de)

ZAK Zirkus- und Artistikzentrum Köln  
An der Schanz 6  
50735 Köln  
[www.zak-koeln.com](http://www.zak-koeln.com)

Kunstzentrum Wachsfabrik  
Industriestraße 170  
50999 Köln  
[www.koelner-wachsfabrik.de](http://www.koelner-wachsfabrik.de)

#### Barrier-free

Access to all venues by wheelchair. We offer translation services into sign language, easy language and English.

#### Further Information

Institut für Bildung und Kultur e.V.

Küppelstein 34  
42857 Remscheid  
Tel. 02191 794 295  
Fax 02191 794 290  
E-Mail: [spicher@ibk-kultur.de](mailto:spicher@ibk-kultur.de)  
[www.ibk-kubia.de/symposium](http://www.ibk-kubia.de/symposium)

#### An event in cooperation with:

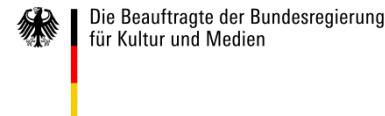


**Technology  
Arts Sciences  
TH Köln**

Wir machen Programm  
**Museumsdienst Köln**

#### Gefördert von:

Gefördert durch die



Ministerium für Familie, Kinder,  
Jugend, Kultur und Sport  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

**Kämpgen~Stiftung**